



PHILOLOGIA HISPALENSIS

ESTUDIOS LITERARIOS

2025 | VOL. XXXIX **2**

PHILOLOGIA HISPALENSIS

**AÑO 2025
VOL. XXXIX/2**

ESTUDIOS LITERARIOS



**FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA**

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Los originales se someten a una evaluación ciega, un proceso anónimo de revisión por pares, siendo enviados a evaluadores externos y también examinados por los miembros del Consejo de Redacción y/o los especialistas del Consejo Asesor de la Revista.

PERIODICIDAD: Anual en formato tradicional y en formato electrónico.

PUBLICACIÓN EN INTERNET: <<https://editorial.us.es/es/revistas/philologia-hispalensis>>, <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

BASES DE DATOS: *Philología Hispalensis* se encuentra indexada en CARHUS Plus+2018, CIRC (grupo A), DIALNET, DOAJ, Dulcinea, Index Islamicus, Latindex 2.0 (100% de los criterios cumplidos), MIAR (ICDS 2022 = 10), MLA, REDIB, SCOPUS, ERIHPLUS y ANVUR (Clase A). Asimismo, cuenta con el sello de calidad de la FECYT (8^a edición, 2023, renovado en 2024 y válido hasta 2025) en los campos de conocimiento Lingüística y Literatura dentro de la modalidad Humanidades.

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: Las colaboraciones deben enviarse a través de <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Secretariado de la Revista Philología Hispalensis, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; o bien al correo electrónico <philhisp@us.es>.

INTERCAMBIOS O CANJES (BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS): Solicítense a Editorial Universidad de Sevilla o al Secretariado de la revista <philhisp@us.es>.

© Editorial Universidad de Sevilla

Financiación: Revista financiada por la Universidad de Sevilla dentro de las ayudas del VII PPIT-US y del Decanato de la Facultad de Filología.

PORTADA: referencias.maquetacion@gmail.com

DEPÓSITO LEGAL: SE-354-1986

ISSN: 1132 - 0265 / eISSN 2253-8321

Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com

IMPRIME: Podiprint

DISTRIBUYE: Editorial Universidad de Sevilla, Porvenir, 27, 41013 Sevilla

Licence Creative Commons Atribución/Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)



FECYT-641/2024
(Revista certificada como de calidad en el año 2023 (8^a convocatoria))
Vigencia: 01/01/2024 - 31/12/2025



EQUIPO EDITORIAL

Directora:	Yolanda Congosto Martín, Universidad de Sevilla, España
Secretaria:	Leyre Martín Aizpuru, Universidad de Sevilla, España
Editora:	Salomé Lora Bravo, Universidad de Sevilla, España
Coordinadora de Reseñas:	M. Amparo Soler Bonafont, Universidad Complutense de Madrid, España
Difusión en redes sociales	Blanca Jiménez Coca (coord.), Universidad de Sevilla, España Sara Blanco López (ayudante), Universidad Complutense de Madrid, España
Consejo de Redacción:	Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla, España Elisabetta Carpitelli, Université Stendhal - Grenoble Alpes, France María Auxiliadora Castillo Carballo, Universidad de Sevilla, España Antonio Luis Chaves Reino, Universidad de Sevilla, España Marianna Chodorowska-Pilch, University of Southern California, USA Yves Citton, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, France Ninfa Criado Martínez, Universidad de Sevilla, España Isabel María Íñigo Mora, Universidad de Sevilla, España Manuel Maldonado Alemán, Universidad de Sevilla, España Daniela Marcheschi, Università degli Studi di Perugia, Italia Pedro Martín Butragueño, Colegio de México, México Miguel Ángel Quesada Pacheco, Universitetet i Bergen, Norge Angelica Valentinetti, Universidad de Sevilla, España Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen, Deutschland María José Osuna Cabezas, Universidad de Sevilla, España Fátima Roldán Castro, Universidad de Sevilla, España Antonio Romano, Università degli Studi di Torino, Italia Juan Pedro Sánchez Méndez, Université de Neuchâtel, Suisse María Luisa Siguán Boehmer, Universitat de Barcelona, España José Solís de los Santos, Universidad de Sevilla, España Modesta Suárez, Université de Toulouse-Le Mirail, France María Ángeles Toda Iglesia, Universidad de Sevilla, España José Agustín Vidal Domínguez, Universidad de Sevilla, España María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense de Madrid, España Adamantía Zerva, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Francisco Alcina Rovira, Universitat Rovira i Virgili, España
Gerd Antos, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland
Gianluigi Beccaria, Università degli Studi di Torino, Italia
Isabel Carrera Suárez, Universidad de Oviedo, España
Carmen Herrero, Manchester Metropolitan University, England
Anna Housková, Univerzita Karlova, Česká Republika
Dieter Kremer, Universität Trier, Deutschland
Xavier Luffin, Vrije Universiteit Brussel, Belgique
Roberto Nicolai, Sapienza - Università di Roma, Italia
Marie-Linda Ortega, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Deborah C. Payne, American University, USA
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA
Alicia Yllera Fernández, UNED, España

CONSEJO ASESOR**ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS**

Eva Lapiedra Gutiérrez, Universidad de Alicante, España
Pablo Beneito Arias, Universidad de Murcia, España
Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada, España

FILOLOGÍA ALEMANA

Georg Pichler, Universidad de Alcalá, España
Marta Fernández-Villanueva Jané, Universitat de Barcelona, España
María José Domínguez, Universidade de Santiago de Compostela, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - LATÍN

Jesús Luque Moreno, Universidad de Granada, España
José Luis Moralejo Álvarez, Universidad de Alcalá de Henares, España
Eustaquio Sánchez Salor, Universidad de Extremadura, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - GRIEGO

Didier Marcotte, Université Sorbonne Paris, France
Maurizio Sonnino, Sapienza-Università di Roma, Italia
Stefan Schorn, Université Catholique de Louvain, Belgique

FILOLOGÍA FRANCESA

Dolores Bermúdez Medina, Universidad de Cádiz, España
Montserrat Serrano Mañes, Universidad de Granada, España
María Luisa Donaire Fernández, Universidad de Oviedo, España

FILOLOGÍA ITALIANA

Giovanni Albertocchi, Universitat de Girona, España
Cesáreo Calvo Riquel, Universitat de València - IULMA, España
Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid, España

 LENGUA ESPAÑOLA

Emilio Montero Cartelle, Universidad de Santiago de Compostela, España
Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España
Antonio Briz Gómez, Universitat de València, España

 LENGUA INGLESA

Emilia Alonso Sameño, Ohio University, USA
Carmen Gregori Signes, Universitat de València, España
Nuria Yanez-Bouza, Universidade de Vigo, España

 LINGÜÍSTICA

Ángel López García, Universitat de València, España
Eugenio Martínez Celdrán, Universitat de Barcelona, España
Juan Carlos Moreno Cabrera, Universidad Autónoma de Madrid, España

 LITERATURA ESPAÑOLA

Pedro M. Cátedra, Universidad de Salamanca, España
Flavia Gherardi, Università degli Studio di Napoli Federico II, Italia
Leonardo Romero Tobar, Universidad de Zaragoza, España

 LITERATURA HISPANOAMERICANA

Teodosio Fernandez, Universidad Autónoma de Madrid, España
Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires, Argentina
Edwin Williamson, Oxford University, Inglaterra

 LITERATURA INGLESA

Luis Alberto Lázaro Lafuente, Universidad Alcalá de Henares, España
Ricardo Mairal Usón, UNED, España
Carme Manuel Cuenca, Universitat de València, España

 TEORÍA DE LA LITERATURA

José Domínguez Caparrós, UNED, España
Antonio Garrido Domínguez, Universidad Complutense de Madrid, España
Isabel Paraíso Almansa, Universidad de Valladolid, España

REVISORES DEL VOLUMEN 39, NÚMERO 2 (2025). ESTUDIOS LITERARIOS

Han actuado como revisores anónimos para uno o más artículos de este número, tanto los aceptados como los rechazados, los siguientes investigadores:

Alvite Díez, María Luisa (Universidad de León)
Calarco, Gabriel Alejandro (CONICET, Argentina)
Camprubí Vinyals, Adriana (Universitat de Barcelona)
de Mora Valcárcel, Carmen (Universidad de Sevilla)
Fernández Riva, Gustavo (Heidelberg Universität, Alemania)
Gatica Cote, Paulo Antonio (Universidad Complutense de Madrid)
González Martínez, Déborah (Universidade de Santiago de Compostela)
González Miranda, Emilio (Universidade de Santiago de Compostela)
González Montes, Antonio (Universidad Nacional Mayor de San Marcos / Academia Peruana de la Lengua, Perú)
González Sanz, Marina (Universidad de Sevilla)
Martí Junquera, Sadurní (Universitat de Girona)
Martín Junquera, Imelda (Universidad de León)
Moreno Lago, Eva María (Universidad de Sevilla)
Morrás Ruiz-Falcó, María (Universitat Pompeu Fabra)
Pérez Agustín, María Mercedes (Universidad Complutense de Madrid)
Pérez Ben, Lorena (Universidade de Santiago de Compostela)
Plata Parga, Fernando (Colgate University, EEUU)
Roeder, Torsten (German National Academy Leopoldina, Alemania)
Sánchez Dueñas, Blas (Universidad de Córdoba)
Simó Torres, Meritxell (Universitat de Barcelona)
Vaamonde Dos Santos, Gael (Universidad de Granada)
Vargas Díaz-Toledo, Aurelio (Universidad Complutense de Madrid)

ÍNDICE

Sección Monográfica. Ediciones filológicas digitales: hitos y nuevas perspectivas / Digital Scholarly Editions: Achievements and New Perspectives	13
Introducción. Ediciones filológicas digitales: hitos y nuevas perspectivas/ <i>Introduction. Digital Scholarly Editions: Achievements and New Perspectives</i>	15-19
VICTOR MILLET (Universidade de Santiago de Compostela)	
Taming the Beast: Transcribing Hernando Colón's <i>Libro de los epítomes</i> / <i>Domando a la bestia: transcripción del Libro de los epítomes de Hernando Colón</i>	21-39
Matthew Driscoll (University of Copenhagen)	
Alessandro Gnasso (University of Copenhagen)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.01	
Editing Premodern German Song Texts within the Musicologocial Edition Platform <i>E-Laute. Challenges and Possibilities/ Editar textos de canciones alemanas de los siglos xv y xvi en el contexto de la plataforma de edición digital musicológica e-laute: desafíos y oportunidades</i>	41-63
Stefan Rosmer (Universität Bayreuth)	
David M. Weigl (Universität für Musik und darstellende Kunst Wien)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.02	
Edición digital académica de textos áureos no canónicos: la propuesta del proyecto BIDISO/ <i>The Scholarly Digital Editions of Non-Canonical Spanish Golden Age Texts: the Proposal of the BIDISO Project</i>	65-96
Nieves Pena Sueiro (Universidade da Coruña)	
Carlota Fernández Travieso (Universidade da Coruña)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.03	
Designing a User Interface for the DSE 2.0: New Opportunities, New Challenges/ <i>Diseño de una interfaz de usuario para la DSE 2.0: Nuevas oportunidades, nuevos retos</i>	97-115
Roberto Rosselli Del Turco (Università di Torino)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.04	

Designing Digital Editions for Humans: Insights on User Experience and Usability from the <i>Digital Dossier: Alexander von Humboldt and Cuba (1800–1830)</i> / <i>Diseño de ediciones digitales para humanos: perspectivas sobre la experiencia del usuario y la usabilidad a partir del Dossier digital: Alexander von Humboldt y Cuba (1800–1830)</i>	117-130
Antonio Rojas Castro (Eberhard Karls Universität Tübingen) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.05	
Un modelo HTR para incunables castellanos/ <i>An HTR Model for Spanish Incunabula</i>	131-177
José Manuel Frajedas Rueda (Universidad de Valladolid) Mario Cossío Olavide (Université de Bretagne Occidentale) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.06	
The Future is already here: Navigating the New Frontiers of Digital Scholarly Editing in an Age of HTR and AI/ <i>El futuro ya está aquí: navegar por las nuevas fronteras de la edición filológica digital en la era de la HTR y la IA</i>	179-199
James Cummings (University of Newcastle) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.07	
Sección Varia	
Trauma, mito y tragedia en la narrativa de Leslie Marmon Silko: de «Old Juana» a los zapatistas / <i>Trauma, Myth, and Tragedy in Leslie Marmon Silko's Narrative: from "Old Juana" to the Zapatistas</i>	203-218
José Manuel Correoso Rodenas (Universidad Complutense de Madrid) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.08	
El episodio del alguacil en el tratado séptimo del <i>Lazarillo de Tormes</i> : sátira contra el arzobispo de Toledo Juan Martínez Silíceo y los «retraídos» de la catedral primada / <i>The Episode of the Bailiff in in the Seventh Treatise of Lazarillo de Tormes: Satire against the Archbishop of Toledo Juan Martínez Silíceo and the "withdrawn" of the Primate Cathedral</i>	219-237
Jesús Fernando Cádeda Teresa (IES Valle del Cidacos - Calahorra, La Rioja) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.09	
El alma del mundo y el tejido cósmico: la poética del territorio del Inca Garcilaso de la Vega / <i>The Soul of the World and the Cosmic Fabric: the Inca Garcilaso de la Vega's Poetics of Territory</i>	239-257
Pedro Martín Favaron Peyón (Pontificia Universidad Católica del Perú) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.io2.10	

Reseñas de libros

- Javier Salazar Rincón: *De alcaldes y alcaldadas. Trayectoria y significado de un personaje risible en la literatura del Siglo de Oro*. La Seu d'Urgell: Javier Salazar Rincón, 2024, 735 pp. ISBN: 978-84-09-58793-3..... 261-264
Luis Gómez Canseco (Universidad de Huelva)
- Prue Shaw (Ed.): *Dante Alighieri Commedia. A Digital Edition*. Segunda edición. Florencia: Fondazione Ezio Franceschini, Inkless Editions, Saskatoon, 2021. ISBN: 1-904628-21-4..... 265-267
Adriana Camprubí Vinyals (Universidad de Barcelona)
- Antonio Reyes Ruiz: *Génesis del Ensanche de Tetuán (Marruecos). El papel de la burguesía comercial catalana*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Mediterráneo Textos y Estudios, vol. 1), 2024, 158 pp. ISBN: 978-84-472-2758-7 269-272
Carmelo Pérez Beltrán (Universidad de Granada)
- Verónica Casais Vila (Ed.): Pedro Calderón de la Barca, *Las manos blancas no ofenden* (https://www.calderondelabarca.org/editions/las_manos Blancas.pdf), pp. 1-102; Verónica Casais Vila (Ed.): Pedro Calderón de la Barca, *A secreto agravio, secreta venganza* (https://www.calderondelabarca.org/editions/secreto_agravio.pdf), pp. 1-62; Laura Carbajo Lago (Ed.): Pedro Calderón de la Barca, *Duelos de amor y lealtad* (<https://www.calderondelabarca.org/editions/duelos.pdf>), pp. 1-94. Acceso en línea: https://www.calderondelabarca.org/ediciones_criticas 273-278
Candela Iglesias Balsa (Universidade de Santiago de Compostela)
- Evina Stein y Gustavo Fernández Riva (Eds.): Networks of Manuscripts, Networks of Texts, *Journal of Historical Network Research*, 9(1), 2023, 238 pp. ISSN-e: 2535-8863 279-281
Lorena Pérez Ben (Universidade de Santiago de Compostela)

Sección Monográfica
Ediciones filológicas digitales:
hitos y nuevas perspectivas
Digital Scholarly Editions:
Achievements and New Perspectives

Victor Millet
Universidade de Santiago de Compostela
(Coord.)



ESTUDIOS LITERARIOS

INTRODUCCIÓN

EDICIONES FIOLÓGICAS DIGITALES: HITOS Y NUEVAS PERSPECTIVAS

INTRODUCTION

DIGITAL SCHOLARLY EDITIONS: ACHIEVEMENTS AND NEW PERSPECTIVES

VICTOR MILLET

Universidade de Santiago de Compostela

victor.millet@usc.es

 0000-0002-7683-8892

Recibido: 18-05-2025 | Aceptado: 18-05-2025

Cómo citar: Millet, V. Ediciones filológicas digitales: hitos y nuevas perspectivas. *Philología Hispalensis*, 39(2), 15-19.

En los últimos años, las ediciones filológicas digitales han alcanzado un cierto grado de madurez (Pierazzo, 2015). Si ya lo afirmaron Matthew Driscoll y Elena Pierazzo hace una década (Driscoll y Pierazzo, 2016), tras el impulso de redes como NeDIMAH¹ o DiXiT², hoy en día ese desarrollo puede considerarse asentado. La consolidación de las directrices de codificación de la Text Encoding Initiative³ —que ya van por su quinta edición y empiezan a ser traducidas a diferentes idiomas— ha permitido la expansión de un lenguaje técnico común y el asentamiento de un estándar para el intercambio y la reutilización de los datos. Además, ha aumentado la disponibilidad de digitalizaciones de manuscritos e impresos antiguos y los visores de imágenes permiten presentar, junto al texto, la digitalización facsimilar de la página correspondiente del original, así como ampliarla, pasar a la anterior o siguiente, segmentarla y anotarla. Hay en la actualidad *software* para edición en XML con potentes herramientas que facilitan la escritura, visualización y transformación. También la tecnología de reconocimiento de escritura manuscrita (HTR, por sus siglas en inglés), así como de letra impresa antigua, se ha desarrollado con gran fuerza en la última

¹ <https://www.dariah.eu/activities/projects-and-affiliations/nedimah/>

² <https://dixit.uni-koeln.de>

³ <https://tei-c.org>



década, permitiendo transcribir grandes cantidades de texto y codificarlo con márgenes de error muy bajos. Además, la anotación automática o asistida de los textos es una tecnología que, al menos para las lenguas modernas y estandarizadas, está a la orden del día con *software* específico de todo tipo. Más allá de ello, han mejorado de manera considerable los programas de colación automática de texto que permiten comparar diferentes versiones y detectar los cambios. Y, por último, las presentaciones en red actualmente permiten desplegar, hacer accesibles e incluso interactuar con todos estos recursos de manera mucho más fácil, porque han mejorado de manera notable las herramientas para la creación y el mantenimiento de páginas web. Todos ellos son factores que han contribuido al notable incremento del número de ediciones filológicas digitales, tanto finalizadas⁴ como en proceso de elaboración.

No obstante, las ediciones filológicas digitales encuentran también una serie de obstáculos y dificultades que de momento solo hallan solución en determinados países o instituciones. La primera es la tecnológica, pues incluso en los casos en que los autores de las ediciones digitales son expertos en humanidades digitales, los conocimientos necesarios para una buena edición, sobre todo en la parte de la transformación y publicación en red, generalmente superan la formación de los investigadores y requieren, por su complejidad, de personal técnico, incluso para el simple mantenimiento de la web de publicación. En segundo lugar, esa misma web de publicación de la edición digital corre el serio peligro, si no cuenta con apoyo institucional, de desaparecer en poco tiempo por obsolescencia o falta de mantenimiento (Cummings, 2023), perdiéndose los datos de la investigación. Tampoco hay editoriales que pudieran asumir esta tarea y cuyos precios pudieran ser incluidos entre los costes de publicación en los proyectos. Además, la publicación en páginas externas a las institucionales generalmente viene acompañada de una ausencia de datos bibliográficos referenciables. Eso hace que las ediciones a menudo incumplan el primero de los criterios FAIR (*findable*): muchas ediciones carecen de DOI y no existen catálogos que permitan encontrarlas. Por último, ante la carestía de editoriales resulta difícil establecer estándares, pues las nuevas ediciones no pueden usar las herramientas desarrolladas por sus antecesores y tienen que inventarlas de nuevo, del mismo modo que diseñan de nuevo toda la presentación (Millet, 2024). Con todo, la amenaza principal reside en la falta de visibilidad y de reconocimiento científico de estas ediciones, tanto por la parte de las entidades financiadoras como por la parte de las evaluaciones de la investigación, llegándose a valorar de manera dispar una publicación digital y otra en papel por el mero hecho de que la primera carece de ISBN⁵.

⁴ Véanse Catalogue Digital Editions (<https://dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at/index.html>) y Digital Scholarly Editions ([https://www.digitale-edition.de/exist/apps/editors-browser/\\$app/index.html](https://www.digitale-edition.de/exist/apps/editors-browser/$app/index.html)).

⁵ Valiosa es en este sentido la labor del Institut für Dokumentologie und Editorik (<https://www.i-d-e.de>), aunque su proyección se limite principalmente a los países de habla alemana.

En esta encrucijada, presentamos en este volumen un conjunto de artículos que reflejan algunas de las principales tendencias y preocupaciones de investigadores nacionales y europeos. Se trata tan solo de una pequeña muestra, con tres partes claramente definidas. El primer conjunto, formado por tres artículos, se centra en analizar proyectos concretos, describir sus características y retos y presentar sus soluciones técnicas. Porque es en la codificación digital del texto original donde aparecen las primeras dificultades. Así, Matthew Driscoll y Alessandro Gnasso nos presentan un estudio sobre la edición digital del *Libro de los epítomes* de Fernando Colón, descubierto hace pocos años en la Biblioteca Arnamagnéana de la Universidad de Copenhague. Su trabajo, después de toda la parte introductoria, focaliza sobre las dificultades halladas a la hora de codificar múltiples correcciones consecutivas, es decir, diversas etapas textuales que, al codificarlas simultáneamente en lenguaje XML, pueden entrar en conflicto por pertenecer a jerarquías diferentes en el código. La decisión de documentar cada etapa de reescritura, aunque pueda parecer excesiva para una edición impresa tradicional, ha permitido una comprensión más profunda de cómo se compuso, copió y revisó el *Libro*.

Otro caso similar nos lo ofrecen Stefan Rosmer y David M. Weigel en su artículo sobre la edición digital de canción alemana del siglo XVI en el marco del proyecto **eLauta**. Porque si ya es complicada la codificación conjunta de texto y música (para la que se siguen las directrices de la Music Encoding Initiative, MEI), dado que a menudo siguen parámetros distintos u obedecen a jerarquías divergentes, más lo es la codificación de las tablaturas de laúd que forman parte del proyecto, pues en ese aspecto se palpan los límites de sistemas de codificación para originales que rompen los límites de una ‘textualidad’ tradicional.

Por otro lado, el artículo de Nieves Pena Sueiro y Carlota Fernández Travieso muestra la manera en que en la Biblioteca Digital Siglo de Oro enfrenta y resuelve las dificultades de codificación de dos conjuntos de textos no canónicos, como son los libros de emblemas y los relatos de sucesos. Estos tipos de textos plantean dificultades como las relaciones entre texto e imagen (y, por lo tanto, la codificación de la información de la imagen) o entre texto y paratextos en el caso de los primeros, así como de relación con lugares, inmuebles o personas externas al texto en el caso de los segundos. Además, las autoras plantean no solo el aspecto de la codificación en lenguaje XML/TEI, sino al mismo tiempo también el de la visualización.

En este ámbito de la visualización destaca a nivel internacional la plataforma EVT (Editions Visualization Technology) desarrollada por Roberto Rosselli Del Turco, autor del siguiente trabajo. En él se analiza los requerimientos que se hacen a una interfaz de usuario de una edición filológica digital, así como sus problemas y buenas prácticas. Al fin y al cabo, la facilidad de uso y la intuitividad son elementos decisivos para la correcta transmisión de los datos y la información crítica. Porque si la investigación en que se basa una edición no se logra comunicar debidamente, pierde el servicio a la comunidad científica. En una segunda parte, Rosselli

Del Turco expone la manera en que muchas de las demandas de uso se están incorporando en la plataforma EVT, a menudo en colaboración con ediciones concretas.

Incide en la visualización también el trabajo de Antonio Rojas Castro, si bien desde una perspectiva distinta, pues no pone el foco en la necesidad del editor de comunicar la información de la investigación, sino del usuario externo de la edición. El trabajo parte de una encuesta sistemática de usabilidad llevada a cabo con un conjunto diverso de usuarios sobre la web del proyecto *Dossier Digital: Alexander von Humboldt y Cuba* y su posterior evaluación. El análisis de los datos de la encuesta permite definir los ámbitos de la interfaz que requieren de mejoras e implementarlas hasta lograr una experiencia de usuario satisfactoria.

El último apartado de este volumen monográfico abandona la interfaz de usuario externa y regresa al lado del investigador que lleva a cabo una edición digital para centrarse ahora en las herramientas disponibles para el investigador, concretamente en las de reconocimiento de escritura manuscrita (HTR, por sus siglas en inglés). El artículo de José Manuel Frajedas Rueda y Mario Cossío Olavide recoge el análisis de modelos de HTR para el reconocimiento de letra gótica de incunables castellanos y el desarrollo de uno nuevo que supla sus inconvenientes (excesiva normalización gráfica).

En cambio, el artículo de James Cummings, lejos de centrarse en un trabajo concreto, realiza una visión de conjunto de las herramientas HTR y señala sus potencialidades para mejorar o ampliar el trabajo en ediciones filológicas digitales, aunque también sus límites o sus inconvenientes. Acompañando cada argumentación de serias advertencias en torno a la creencia de que será posible generar ediciones filológicas sin apenas intervención crítica del experto, Cummings señala como probables campos de desarrollo futuro la combinación de HTR con herramientas de reconocimiento de entidades nombradas (NER), con modelos de lenguaje LLM que permitan un *parsing* lingüístico y a la vez una mayor exactitud de la herramienta HTR, la transcripción automatizada masiva de grandes archivos y bibliotecas —en bruto, asumiendo grados elevados de error— con el fin de facilitar búsquedas o la identificación de nuevos objetos que someter a ediciones filológicas.

Como es natural, este volumen no puede tocar todos los aspectos de las ediciones filológicas digitales. Hubiera sido interesante abordar más a fondo el problema (apuntado también por Nieves Pena Sueiro y Carlota Fernández Travieso) de las enormes exigencias técnicas y tecnológicas que requieren las ediciones digitales, lo que hace necesaria una amplia base formativa, la disponibilidad de recursos humanos especializados o, por qué no, la aceptación de ediciones digitales técnicamente menos desarrolladas (cuando cumplan su cometido científico). También está siempre presente el asunto del aparato crítico o el de las herramientas de colación automática de testimonios o, un verdadero quebradero de cabeza para las ediciones de textos manuscritos medievales que ningún *software*, de momento, es capaz de resolver debido al elevado grado de variación gráfica y morfológica.

Pero más allá de eso, especialmente en España se precisa además una labor de definición (qué es y qué no es una edición digital) que permita a la comunidad científica y las instituciones financiadoras y evaluadoras tener referencias claras, así como desarrollar protocolos de catalogación de las ediciones digitales y de preservación y perennización de sus datos. Si este volumen puede contribuir a impulsar estas labores, habrá cumplido una misión importante.

REFERENCIAS

- Cummings, J. (2023). Academics Retire and Servers Die: Adventures in the Hosting and Storage of Digital Humanities Projects. *Digital Humanities Quarterly*, 17(1). <https://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/17/1/000669/000669.html>
- Driscoll, M. J. y Pierazzo, E. (Eds.). (2016). Digital Scholarly Editing. Open Book Publishers. <https://doi.org/10.11647/OBP.0095>
- Millet, V. (2024). Creación de estándares en edición digital a través del proyecto Iwein-Digital. En J. M. Lucía Megías, M. Díez Yáñez, G. Pérez Barcala y A. Saguar García (Eds.), *Editar textos medievales en el siglo XXI* (pp. 383-391). Cilengua.
- Pierazzo, E. (2015). *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*. Ashgate. <https://doi.org/10.4324/9781315577227>



eus

FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA